

Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par
Espéranto-France
4 bis rue de la Cerisaie
75004 Paris

Lettre numéro 126 – Septembre 2021

Entretien avec l'auteur du cahier d'exercices Assimil
Espéranto

À l'occasion de la sortie en librairie du *Cahier d'exercices Espéranto* édité par Assimil, nous avons le plaisir de recevoir Sébastien Erhard pour un petit jeu de questions-réponses.



Esperanto-Aktiv : Bonjour Sébastien, peux-tu te présenter en quelques mots ?

Sébastien Erhard : Je m'appelle Sébastien, mais beaucoup me connaissent en tant que Henri. J'ai 41 ans et je vis en Normandie près de Rouen. J'avais découvert l'espéranto quand j'étais au lycée et je l'avais appris à l'époque pour m'en servir de langue secrète avec des amis, mais ensuite, c'est l'espéranto qui m'a donné le goût des langues. Au début des années 2000, j'ai travaillé professionnellement pendant 5 années pour l'association Espéranto 22 en Bretagne. Et c'est d'ailleurs à cette époque que j'avais été très actif pour l'espéranto : organisation d'un festival d'Arts & Langues, réalisation d'un feuilleton radiophonique bilingue français-espéranto, tournée du spectacle en espéranto adapté des *Exercices de Style* de Raymond Queneau, rédaction d'une revue en ligne d'humour et de BD en espéranto... mais aussi création de la mini-méthode *L'espéranto, c'est dans la poche*. À présent, je suis professeur de français et de latin en collège. Mais à côté, je travaille comme comédien pour différentes troupes et je crée des jeux de société.

EA : Tu as écrit le *Cahiers d'exercices Espéranto*, qui vient d'être publié par les éditions Assimil. Peux-tu nous raconter comment ce projet s'est concrétisé ?

SE : Les éditions Assimil, c'est une longue histoire de cœur, liée d'une certaine manière à l'espéranto. En effet, j'ai appris l'espéranto en 1998 grâce à la méthode Assimil *L'espéranto sans peine*, et c'est également comme cela que j'ai découvert la méthode Assimil. À partir de là, je me suis mis à m'intéresser à plusieurs autres langues que j'ai le plus souvent apprises à l'aide des méthodes Assimil, qui m'avaient convaincu par leur efficacité. Je suis donc resté fidèle à cette méthode comme utilisateur régulier, tout en caressant l'envie de contribuer un jour au catalogue de ces éditions. Et l'occasion s'est présentée il y a une dizaine d'années quand je me suis mis à créer des jeux de société autour du thème des langues : je leur avais alors présenté quelques prototypes et Assimil cherchait justement à diversifier leur catalogue par le biais de jeux. C'est donc ainsi que 4 de mes jeux ont vu le jour aux éditions Assimil, dont entre autres un jeu de 7 familles *FamiliaLinguo* où l'espéranto figurait parmi les langues présentes dans le jeu. Comme j'ai pris l'habitude de travailler avec cette maison d'édition et qu'ils

connaissaient mes compétences en espéranto, c'est tout naturellement qu'ils m'ont proposé il y a un an de m'atteler à la rédaction d'un "cahier d'exercices" d'espéranto pour débutants. Et ce projet m'a tout de suite enthousiasmé, car cela faisait quelques années que l'espéranto était sorti du catalogue d'Assimil (il y avait eu par le passé un *Espéranto de poche* et aussi la méthode *Sans peine* grâce à laquelle je maîtrise l'espéranto), et c'était l'occasion de faire revenir l'espéranto sur le devant de la scène par une nouvelle méthode d'une collection plus colorée et ludique !

EA : Quelles sont les difficultés dans l'écriture d'un tel manuel d'apprentissage de l'espéranto ?

SE : La rédaction d'un tel ouvrage fut certes un travail éprouvant, car les délais étaient assez serrés, mais en même temps très motivant. La collection des "Cahiers d'exercices" a certes un cahier des charges assez précis avec un nombre de pages et de chapitres défini, mais j'ai finalement eu pas mal de liberté pour proposer des exercices ou des approches innovantes tout en respectant le cadre imposé. En effet, c'est souvent de la contrainte que naît l'inspiration... Par ailleurs, contrairement à ce que leur nom peut parfois laisser croire, les "Cahiers d'exercices" d'Assimil ne sont pas juste des séries d'exercices pour des personnes qui auraient déjà appris une langue et qui voudraient juste s'exercer, mais ce sont de véritables méthodes pour débutants, avec une progression grammaticale réfléchie, alternant encadrés explicatifs de leçons et exercices ludiques.

EA : Quelles sont les parties dont tu es le plus fier ?

SE : Étant auteur de jeux, j'ai vraiment essayé de proposer des exercices qui soient le plus ludiques possible, tout en étant pédagogiques et instructifs. Et je ne suis pas mécontent d'être parvenu à inventer certains exercices assez originaux comme un Sudoku avec les corrélatifs, un parcours de mots mêlés avec les adverbes de lieu ou encore des labyrinthes où il faudra construire de petites phrases en espéranto pour s'en sortir... J'ai même pu mettre en annexe un vrai jeu de cartes à découper pour réviser la grammaire comme un memory ! D'ailleurs, quand j'ai commencé à me lancer dans la rédaction de cet ouvrage, j'avais fait quelques recherches pour voir ce qui existait déjà de similaire en espéranto, et je m'étais rendu compte avec surprise qu'il n'existait que très peu de véritables cahiers d'exercices en espéranto (on peut certes penser au célèbre *Ekzercaro* du *Fundamento* de Zamenhof, mais il s'agissait juste de phrases à traduire de l'espéranto vers sa langue maternelle).

Ce cahier d'exercices en espéranto va donc combler un manque parmi les méthodes d'apprentissage disponibles, et en plus il s'agira d'un ouvrage disponible en librairie, accessible ainsi à tous les publics ! Enfin, je voudrais profiter de cette occasion pour remercier deux personnes qui m'ont bien aidé au cours de la rédaction de ce cahier : d'une part Axel pour ses nombreux

conseils, et d'autre part Emmanuelle pour sa relecture assidue et ses corrections.

EA : Quels sont tes prochains projets ?

SE : Je suis souvent animé par de nombreux projets, parfois théâtraux ou le plus fréquemment dans le domaine ludique ces derniers temps. Et justement, dans le domaine des jeux, mais aussi en rapport avec l'espéranto, j'ai un projet qui me taraude l'esprit depuis déjà très très longtemps. En effet, depuis une quinzaine ou vingtaine d'années, je rêve de créer un jeu de société qui permette de s'initier à l'espéranto uniquement en jouant : c'est-à-dire un véritable jeu où l'aspect ludique du plaisir de jouer prévaudrait sur le côté pédagogique qui serait plus inconscient. Or, j'avais justement profité du confinement de 2020 pour développer cette idée et créer un prototype qui fonctionne à peu près. Le projet s'intitule provisoirement "VERDA" et on joue des explorateurs qui découvrent un édifice d'une civilisation inconnue avec des inscriptions dans une mystérieuse "langue verte"... Comme les contacts ont été limités ces derniers temps à cause de la situation sanitaire, je n'ai pas eu beaucoup d'occasions pour faire jouer à ce prototype, mais s'il y a des personnes intéressées par ce projet, il ne faut pas hésiter à me contacter !

Ils l'ont fait ... dans leur région

Les vacances sont finies... C'est la rentrée et, malgré la crise sanitaire, les rencontres en présentiel reprennent doucement... Certaines rencontres prévues ont toutefois été repoussées à l'année prochaine ou se sont déroulées sous une autre forme comme Les rencontres internationales de Plouézec. L'été des pique-niques ou des réunions en présentiel...

Bretagne

Plouézec (Info : Murielle Caré)

<http://plouezec.armor-esperanto.fr/>

Cet été, enfin... Après une longue période de rencontres virtuelles, Armor Esperanto et Plouézec Esperanto ont pu proposer et maintenir les Estivales les 16, 17 et 18 août dans la nouvelle salle des fêtes de Plouézec.

Une quarantaine de personnes étaient présentes chaque après-midi, venues de Bretagne, mais également de Vendée, du Nord et du Béarn.

C'était l'occasion pour certains de découvrir les environs : bord de mer, sculptures de Kito, abbaye, moulin, port de Paimpol, Ploubazlanec...

Étaient également proposés expositions, cours express, jeux de société en espéranto et initiation au breton, car nous avons publié à l'occasion des Estivales deux livres pour enfants en quatre langues (espéranto, breton, gallo et français) en partenariat avec deux associations de langues régionales.

Françoise Noireau a assuré un véritable marathon pour communiquer avec des espérantistes de différents pays sur le thème du climat : une quarantaine de personnes de plusieurs continents ont d'ailleurs répondu présentes entre 14h et 19h les lundi et mardi.



JoMo a ravi le public avec son dynamisme, en proposant deux concerts différents et très appréciés : le mardi soir, un concert plus rock, et le mercredi après-midi, une prestation plus folk avec un répertoire dans une multitude de langues !



Des produits locaux étaient proposés à la buvette, avec cidre, bière et miel des Côtes-d'Armor sans oublier les tapas La Paimpolaise.

En parallèle de ces Estivales, l'assemblée générale de la Fédération Espéranto Bretagne (FEB) s'est tenue le mercredi matin, pour évoquer l'avenir en espérant de nouveaux rendez-vous... pas uniquement virtuels.

Grand Est

Strasbourg (Info : Bernard Pidancier)

Comme tous les étés, Espéranto-Strasbourg invite les espérantistes de la région ou de passage à pique-niquer au Jardin des Deux Rives.

Le samedi 26 juin, en soirée, sur la rive française du Rhin, nous étions une vingtaine, français, allemands, suisse, états-uniens. La rencontre a duré tard dans la nuit avec des jeux de boules et de quilles. Il a fallu expliquer, en espéranto bien sûr, les règles de la pétanque à nos voisins allemands, ainsi que les règles du mölkky à tous ceux qui ne connaissaient pas ce jeu de quilles.

La météo était moins clémente samedi 28 août, mais à midi, 16 espérantistes, venus de France et d'Allemagne se sont retrouvés sous la tonnelle du club, dans le même parc, mais sur la rive allemande, au pied de la passerelle Mimram. La boisson n'a pas manqué : vins de France et bières d'Allemagne !



Les deux pique-niques permettent aux membres du club Espéranto-Strasbourg de se retrouver, surtout en ces temps de pandémie, de maintenir des liens avec nos amis allemands de Bavelo (BAden-Virtemberga Esperanto-LigO) et de créer des liens avec des espérantistes isolés ou de passage, français ou étrangers. Depuis 2 ans, c'est aussi l'occasion pour plusieurs nouveaux espérantistes de pratiquer la langue autrement que par l'internet. Cela permet aussi quelques échanges avec des promeneurs du parc qui peuvent ainsi constater que "l'Espéranto, ça fonctionne".

Île-de-France

Dugny (93) : Stand à la Fête de l'Huma – 10-11-12 septembre (Info : Pjer Gauthier, Aleks K.)

Pour ce retour de la *Fête de l'Huma* au Parc de L'aire des Vents, une petite dizaine de bénévoles franciliens étaient au rendez-vous pour se relayer sur le stand abrité sous la grande tente du Village du Livre.

Distribution de calendriers et de marque-pages, sur place au niveau du stand ou à l'extérieur dans le flux des allées et venues, vente de livres (meilleures ventes : *Metodo 11, Dictionnaire de poche, L'espéranto, c'est dans la poche, La Eta Princo, La Templo de l'Suno*), prise de coordonnées des personnes intéressées.

Quelques espérantistes en visite à la Fête ou actifs sur d'autres stands sont passés nous voir. Beaucoup de personnes connaissent l'existence de l'espéranto et approuvent son objectif de communication internationale neutre et égalitaire. Bon à savoir : parmi les jeunes, beaucoup avaient vu les vidéos de Linguisticae consacrées à l'espéranto.

Normandie

Hérouville-Saint-Clair (Info : Yves Nicolas)

<https://www.facebook.com/herouville.esperanto/>

Eduardo Berdor, enseignant espagnol de français à Saragosse, a entrepris une visite de la Normandie lors d'un voyage d'une dizaine de jours au mois d'août.

Par l'intermédiaire de *Pasporta Servo*, il a contacté notamment les espérantistes du Havre, de Rouen et de l'agglomération caennaise, qui se sont volontiers transformés en guides touristiques. À Hérouville-Saint-Clair, il a fait une présentation de sa ville et de sa région, en présence du correspondant local de *Ouest-France*, dont l'article reflète bien la teneur des échanges et des possibilités d'ouverture offertes par l'espéranto.



Hérouville-Saint-Clair
« L'espéranto facilite nos voyages »

De gauche à droite : Yves Nicolas, Eduardo Berdor, Simon et Véronique, dans le square Espéranto. (Photo : Claire Pheas)

L'initiative
Yves Nicolas, l'un des responsables de l'association d'Hérouville Espéranto, a accueilli Eduardo Berdor. Le professeur de français, vivant près de Saragosse (Espagne), visite une partie de la Normandie pendant une dizaine de jours et se fait l'ambassadeur de sa ville, capitale de l'Aragon, lors d'un exposé en espéranto, langue internationale, à ses amis normands.

Eduardo a visité le Havre, Honfleur et la Tapisserie de Bayeux. Son passage à Hérouville est symbolisé par une étape dans le square de l'Espéranto. Véronique a déjà fait plusieurs voyages grâce à cette langue. Simon, pratiquant l'espéranto depuis dix-huit mois, est convaincu par la présentation de Saragosse.

« Avec notre passeport *pasporta* *servo*, nos voyages sont facilités. Ce service est un recueil d'adresses et des conditions d'accueil chez les espérantistes de très nombreux pays du monde. Cela nous place sur un pied d'égalité et on se sent à l'aise », confirme Véronique.

« À l'âge de 12 ans, je suis tombé sur un dictionnaire d'espéranto qui a suscité un vif intérêt, explique Eduardo Berdor. J'ai abandonné cette curiosité du moment lorsque plus tard, dans un doctorat de culture linguistique, la langue internationale a fait irruption dans le programme. Depuis, j'ai assisté à des congrès, j'ai été membre de la fédération espagnole et je suis tuteur d'un cours de l'équivalent du Cned en France (enseignement à distance). »

Pour information : www.pasportaservo.org

Article Ouest France 17/08/2021

Nouvelle-Aquitaine

Kvinpetalo

<http://www.kvinpetalo.org/>

Les activités reprennent à Kvinpetalo. (Info : Catherine Kremer)



Début juillet, un stage "paroliga kurso" s'est transformé en une semaine touristique puisque les seuls inscrits étaient Liba et Floréal Gabalda. Semaine très riche avec de nombreuses visites dont celle de cavernes à Lussac-les-Châteaux, spectacle *Les Géants du Ciel* à Chauvigny.

Belle découverte d'Angles-sur-l'Anglin, où nous étions accompagnés de Claudette et rendez-vous à La Roche-Posay avec Bernard Lagrange.

En août, le stage botanique animé par Alain Favre a eu lieu (de 4 à 7 participants). Tous les matins nous sommes allés sur le terrain : chaque jour un milieu différent (fossés, côtes, forêt, lande...) En fin de journée, nous créons des articles sur *Wikipedio*. La présence de Claudette nous a permis d'évoquer les médecines naturelles. Et nous avons également cuisiné certaines plantes !

Très belle découverte : le jardin et l'atelier de Brigitte à Goueix. Une "artiste de la nature" avec laquelle nous allons travailler dans le cadre d'ateliers travaux manuels (teintures végétales, tressage, impressions sur tissu, etc.)

Stage de botanique au centre culturel d'Espéranto, Kvinpetalo, à Bourresse dans le Poitou (Info : Nicole Margot)

Comme chaque année une petite dizaine d'intéressés se sont retrouvés au début du mois d'août pour étudier la botanique, durant un stage animé par Alain Favre, mycologue et expert en botanique.

Pour commencer, Alain a rafraîchi nos connaissances concernant la nomenclature et la taxonomie. Nous avons approfondi la structure d'une fleur, du pédoncule à l'appareil reproducteur, le pistil, en passant par le calice et la corolle.

Chaque matin nous allions collecter et étudier les plantes le long d'une haie, dans la forêt, dans une brande, où pousse la bruyère à balai (3m de hauteur), typique du Poitou. Nous avons aussi étudié un milieu humide, en l'occurrence le bord du lac de Lussac-les-Châteaux. L'après-midi nous rédigeons des articles pour Wikipédia en espéranto concernant les plantes étudiées le matin. Le jardin foisonnant et coloré de Brigitte, qui utilise ses plantes pour faire de la teinture, nous a enchantés et nous avons pu y admirer un cormier bicentenaire, ce qui n'est pas courant.

Catherine Kremer était notre cuisinière et préparait à merveille les légumes des jardins de Claudette et Bernard.

Pays de la Loire

Grésillon (Info : Bert Schumann)

<http://gresillon.org/>

Malgré la crise sanitaire, les stages d'été à Grésillon étaient un vrai succès. Le château était occupé et animé pendant 2 mois entiers.

Début juillet, des naturistes ont envahi le terrain de 18 hectares de Grésillon pendant une semaine entière. La nouvelle

association FestiNatur y a organisé le festival public *NATURIST' por nova mondo* qui a réuni 250 personnes nues et vêtues : des naturistes, des protecteurs de la nature et de l'environnement et bien sûr des espérantistes. Deux artistes célèbres en concert : JoMo et Melono. Le festival était suivi par la *Verda Naturista Semajno* avec deux cours d'espéranto pour 12 participants.



Mi-juillet a eu lieu la rencontre *Échanges de Savoirs et de Savoir-Faire* pour les réseaux francophones des systèmes d'échange libre (SEL). Une cinquantaine de participants ont proposé une soixantaine de conférences et ateliers. Certains ont réparé et utilisé les vélos de Grésillon, ainsi un participant aveugle a pu faire du vélo sur un tandem sur notre voie verte. Fin juillet a eu lieu le stage de 10 jours *Maratona kurso, IEK, AMO, FEI-ekzameno* avec une trentaine d'élèves, en tout 41 présents, qui ont occupé toutes les chambres, mais pas tous les lits. Les trois cours brillants ont été animés par professeur Ilona Koutny de Poznań, Renée Triolle et Marc Giraud. Après le déjeuner, Jannick Huet a proposé des promenades et petites excursions. Le mercredi elle a organisé une excursion à la journée aux châteaux de la Loire avec notre guide Catherine Kremer.

Tous les jours, l'après-midi, au moins deux conférences ont eu lieu, soit dans le cadre d'IEK (Internaciaj Esperanto-Konferencoj) avec des thèmes divers, soit dans le cadre de AMO (Aktivula Maturigo) sur le thème *Kulturo pere de Esperanto*. À la fin du stage, 12 élèves ont passé un examen de FEI (France Esperanto-Instituto) dans un des 3 degrés.



Début août a eu lieu la semaine habituelle sur 10 jours pour enfants et familles, avec jeux, baignade, origami, échec japonais, chant, art & nature et cours d'espéranto. Dix enfants parmi les 30 participants.

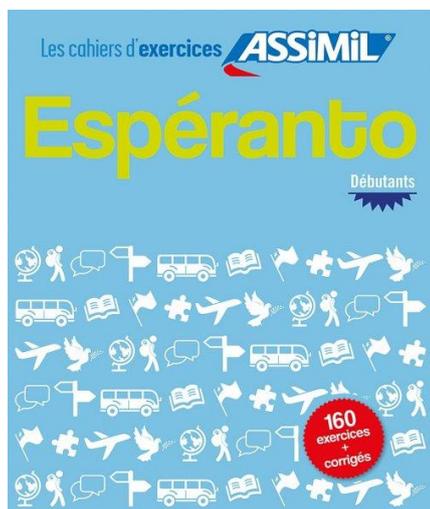


Mi-août, les scouts verts (Verdaj Skoltoj) ont organisé la première rencontre *FESTeto* avec une vingtaine de participants plutôt jeunes. On mangeait végétarien ou végane, avec des crudités et du thé au gingembre dès le petit déjeuner.

Le cahier d'exercices Espéranto de Sébastien Erhard

Vous voulez découvrir l'espéranto en vous amusant ? Vous avez besoin d'une petite remise à niveau avant la reprise des cours ? Ou peut-être simplement vous pratiquer la langue de manière détendue ? Le nouveau *cahier d'exercices Espéranto* sera votre compagnon de la rentrée !

Édité par Assimil, il est disponible depuis le 16 septembre. Découvrez-le sans attendre !



Le 16 septembre marque le grand retour de l'espéranto dans le catalogue d'Assimil, avec *Les cahiers d'exercices Espéranto*.

Dans le même esprit que les autres cahiers d'exercices Assimil, les exercices proposés dans ce cahier ne nécessitent pas de connaissances préalables de la langue (même si les faux-débutants peuvent s'en servir pour réviser leurs connaissances). Plus qu'un recueil d'exercice, c'est bel et bien une méthode émaillée d'exercices ludiques et colorés qui mènent pas à pas vers un apprentissage de la langue en s'amusant. En tout 160 exercices répartis en 14 chapitres et richement illustrés.

Si vous êtes joueur, ce nouvel ouvrage vous ravira, car l'auteur, Sébastien Erhard, s'est débrouillé pour faire des exercices les plus ludiques possibles et a même intégré quelques jeux (à découper) à l'intérieur...

Un corrigé à la fin du cahier permet un apprentissage en toute autonomie.

128 pages, format 10 x 14 cm

En vente en librairie et sur le site d'Assimil :

<https://www.assimil.com/fr/cahiers-exercices/1728-esperanto-debutants-9782700509021.html>